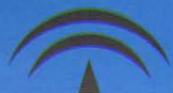


XAUJEN

EVOLUCIÓN URBANA



JUNTA DE ANDALUCÍA
CONSEJO DE OBRAS PÚBLICAS Y TRANSPORTES



EMBAJADA DE ESPAÑA
a través de Embajada de
Cooperación Internacional



Instituto Cervantes



Unión Europea

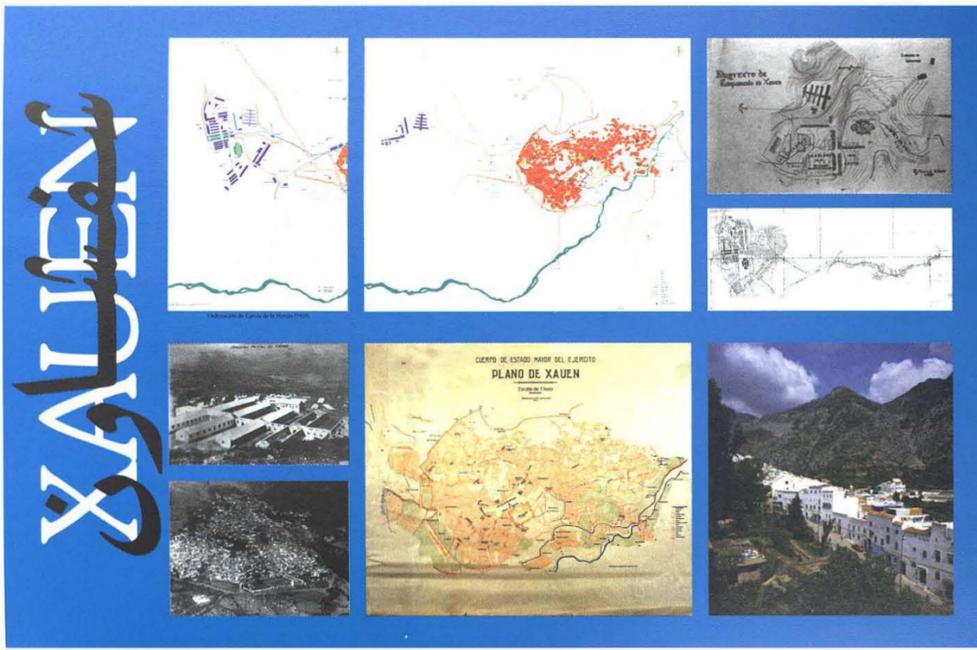
شفاون

التطور الحضري



بلدية شفاون

h. 1338-1348



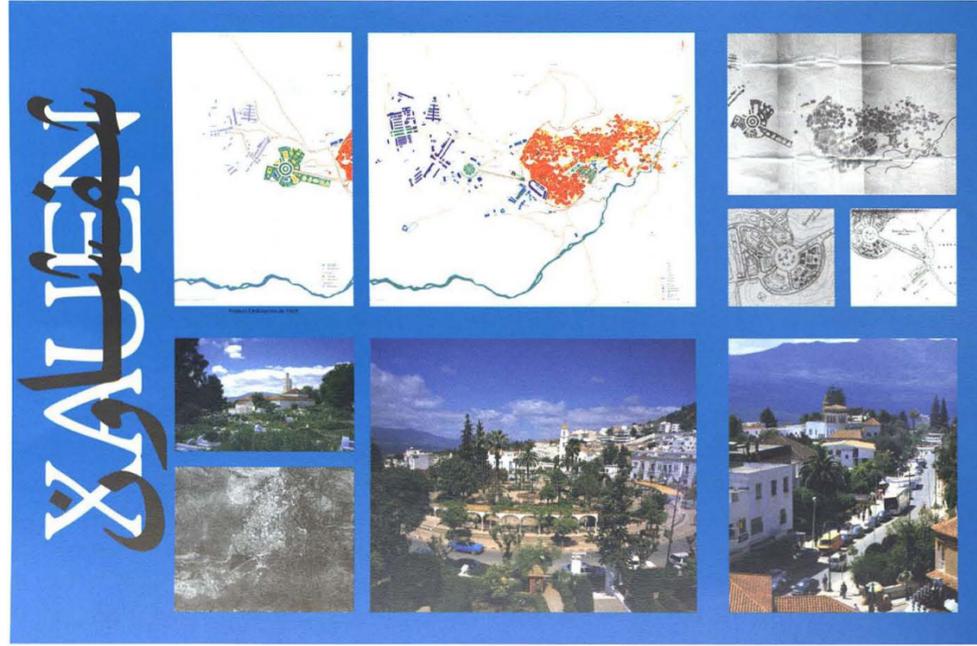
El periodo 1920-1930 se caracteriza por la presencia de las estructuras militares en Xauen. El control de la ciudad supuso la implantación de algunos servicios intramuros y la apertura de un nuevo acceso al interior que llegaba hasta Dimnat Majzan (antiguo mašwār de la alcazaba) bordeando al-Suwtqa por el sur, rompiendo así la vieja muralla en la puerta al-Harmūn.

El campamento militar fue posteriormente planificado en 1924 por el ingeniero militar García de la Herrán, ordenándose además la incipiente población civil que dependía del ejército. La posición prevista para la entonces llamada Plaza de España era muy distinta de donde se dispondría finalmente, que fue en la explanada de instrucción militar alrededor de la cual ya se habían asentado el pabellón de Oficiales de la Mahallat de Gumāra y el de Intervenciones Militares.

La culminación de este periodo fue la construcción del chalé del Alto Comisario (actual ayuntamiento), en cuyo proyecto intervino el arquitecto José de Lamucea. Su diseño y emplazamiento contribuyó a determinar la posición definitiva de la actual Plaza Muhammad V.

1920-1930

h. 1348-1363

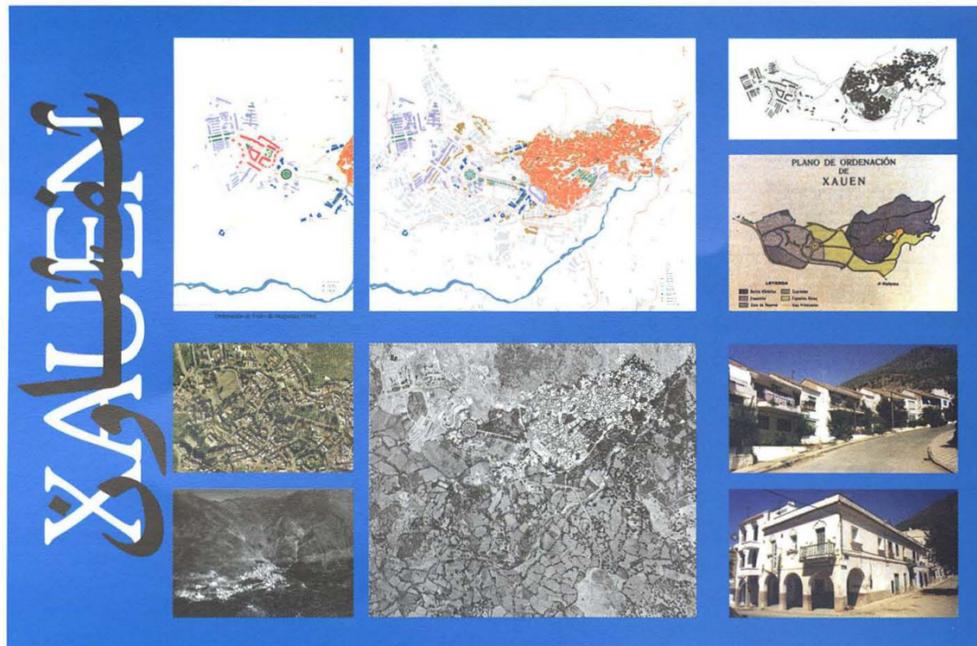


Concluida la Guerra del Rif se produce una mayor afluencia de población civil española a las ciudades del protectorado, que irá a vivir en los nuevos ensanches urbanos. Alrededor de 1929 se producen en Xauen dos proyectos de ordenación que atienden fundamentalmente al entorno de las actuales Plaza Muhammad V y primer tramo de la avenida Hasan II. Ambos se basaban en el concepto de ciudad-jardín, aunque en el caso de la segunda de las ordenaciones se propugnara además la conexión con el campamento militar mediante una morfología que serviría de antecedente a futuros planes de ordenación. Es el momento de la incorporación al nuevo tejido urbano de espacios tradicionales extramuros a la ciudad antigua, como es el caso del cementerio b. Rašid.

Simultáneamente se construyen una serie de edificios destinados al apoyo del asentamiento de la nueva población civil tales como el dispensario médico, las escuelas, de niños musulmanes y españoles, el antiguo edificio de Correos y la iglesia católica, todos ellos obra del arquitecto Manuel Latorre Pastor.

1930-1944

h. 1363-1420

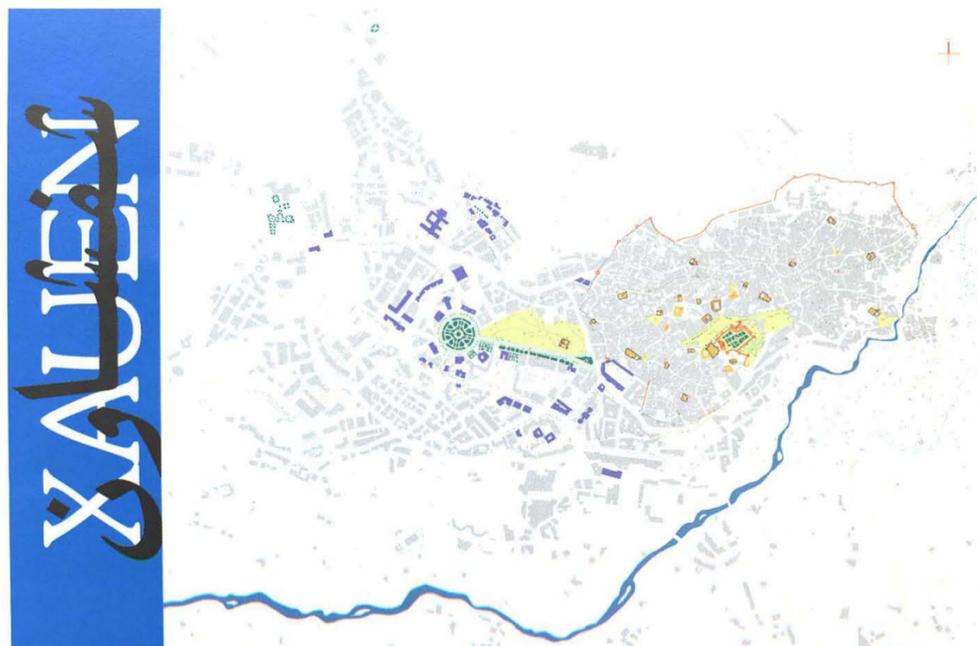


El Plan de Ordenación Urbana de Xauen, redactado en 1944 por el arquitecto Pedro Muguruza, atendió fundamentalmente a la reorganización del tejido urbano de los alrededores de la actual Plaza Muhammad V y su unión con las estructuras militares del campamento, recurriendo para ello a lo que se había avanzado ya en la segunda ordenación de 1929. Por lo demás, y aunque se remodelaban los jardines de la alcazaba, el plan no atendió a la necesaria relación entre la ciudad moderna y la antigua, definiendo tan sólo unas vías generales de circulación y suelos de reserva para un futuro crecimiento que no se preveía elevado, ya que la dinámica poblacional de Xauen era de las menores del protectorado.

El estancamiento urbano se acentuó tras la independencia, hasta que la creación de la provincia en 1975 trajo consigo una revitalización demográfica con el consiguiente crecimiento de la ciudad que, de forma natural y hasta que se redactaron los planes de ordenación subsiguientes, fue asentándose al sur y oeste de la ciudad moderna.

1944-2000

المصنف



La ciudad actual conserva un importante número de edificios y espacios públicos con destacados valores arquitectónicos, urbanísticos e históricos.

En este panel se muestra una relación de estos edificios y espacios públicos, situados sobre un plano actualizado tanto en la ciudad antigua como en la moderna.

CATÁLOGO

تميزت فترة 1920-1930 بتشييد البنى المعمارية ذات الطابع العسكري في الشاون، فالتحكم في المدينة تطلب إنشاء بعض المرافق داخل الأسوار، مما أدى إلى فتح ممر جديد نحو الداخل يمتد إلى دمنة المخزن (مشور القصبه القديم)، مكتنفاً السوقية من جهة الجنوب ومخترقاً السور القديم عند باب الحرمون.

وإحفاً في 1924، تم تصميم المعسكر من طرف المهندس العسكري غارسيا دي لا هيران، وتدرجياً تجلى المجهود الأول لتنظيم إقامة السكان المدنيين التابعين للجيش. كان الموقع المرتقب لما سمي حينئذٍ بساحة إسبانيا يختلف تماماً عن المكان الذي أقيمت فيه بعدئذٍ حيث الميدان القديم المخصص للتدريب العسكري، وهو الذي أقيمت حوله كثير من المباني المخصصة لضباط محلة غمارة ومقر التدخل العسكري.

يتمثل بناء فيلا المقيم العام (مقر البلدية الحالي) الأوج المعماري بالشاون، وهو المشروع الذي أعده المهندس المعماري خوسيه دي لا روسيا، وكان تصميمها وتخطيط موقعها هما العاملان الحاسمان في تحديد موقع ساحة إسبانيا المعروفة اليوم بساحة محمد الخامس.

بإنتهاء حرب الريف شهدت مدن الحماية تدفق أكبر للسكان المدنيين الإسبان الذين توجهوا للإقامة داخل المدارات الحضرية الجديدة. ونحو 1929 تم إعداد مشروعين للتهيئة الحضرية بالشاون. يخصص نطاق ساحة محمد الخامس والقسم الأول من شارع الحسن الثاني حالياً كلاهما يستند على مفهوم المدينة ذات الحدائق، رغم أن المشروع الثاني للتهيئة يقترح فضلاً عن ذلك وصل المعسكر بواسطة هيئة سكنية بمثابة سابقة في إعداد تصاميم مستقبلية. وفي هذا الوقت جاء إدماج المجالات التقليدية الواقعة خارج الأسوار في التسويج الحضري للمدينة العتيقة كما هو الشأن بالنسبة لمقابر ابن رشيد.

بالموازاة لذلك، أنشئت سلسلة من المباني المخصصة لدعم استقرار السكان المدنيين الجدد مثل المستوصف الصحي ومدارس الأطفال للمسلمين والإسبان والمبنى القديم للبريد والكنيسة الكاثوليكية، وجميعها من عمل المهندس المعماري مانويل لا طوري باسطور.

يهدف مخطط التهيئة الحضرية المنجز بالشاون في 1944 من طرف المهندس المعماري بيدرو موغوروزا في المقام الأول إلى إعادة تنظيم النسيج الحضري لمحيط ساحة محمد الخامس الحالية وربطها بالمباني القائمة بالمعسكر استناداً لتحقيقه على ما تضمنته مخطط 1929. فيما عدا ذلك ويرغم إعادة تشكيل حدائق القصبه، فالمخطط لم يهتم بالعلاقة الضرورية بين المدينة المعاصرة والقديمة واقتصر على تحديد مسالك عامة للمرور مع تخصيص مساحات احتياطية للتوسع مستقبلاً افتراضياً أنه محدود نظراً لكون النمو الديموغرافي بالشاون دون مستوى بقية مدن الحماية.

إن الركود الحضري قد تضاعف بعد الاستقلال حتى أسفر استحداث العمالة في 1975 عن تشييد النمو الديموغرافي، مما ترتب عليه اتساع المدينة بشكل طبيعي إلى حين إعداد مخططات للتهيئة اللاحقة التي وجهت المدينة ناحية الجنوب والغرب بالنسبة لموقعها الحالي.

تحتفظ المدينة الحالية بعدد هام من المباني والمساحات العمومية ذات قيمة معمارية وحضرية وتاريخية مرموقة.

وتوضح هذه اللوحة وفق خريطة حديثة العلاقة بين هذه المباني والمساحات العمومية، سواء بالمدينة القديمة أو الحديثة.

تاريخ خاوية



La relación del área del Estrecho de Gibraltar con el fenómeno urbano ha sido constante desde la Antigüedad, con asentamientos fenicios y romanos, produciéndose asimismo nuevas fundaciones a partir de la época medieval islámica.

La presencia portuguesa en las costas atlánticas del Magreb a partir del siglo XV originó un movimiento de resistencia que, dio origen a la fundación de la ciudad de Xauen.

Situada en las estribaciones de la cordillera del Rif, el único asentamiento con carácter urbano de la región, Xauen ocupó un estratégico lugar protegido entre las montañas sobre las vías de comunicación que desde el norte se adentraban en el interior del país.

Su propio aislamiento y el carácter independiente de los habitantes de la zona le confirieron hasta bien entrado el siglo XIX el carácter de Bilad al-Siba (territorio insumiso al poder central) permaneciendo oculta a toda mirada extraña hasta los albores del siglo XX. Su conocimiento para los europeos sólo provino de breves descripciones de viajeros del siglo XIX.

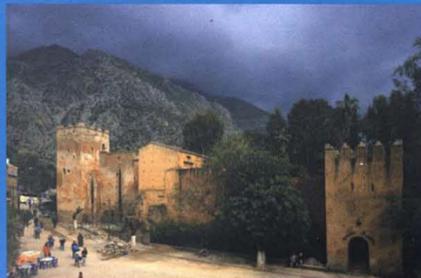
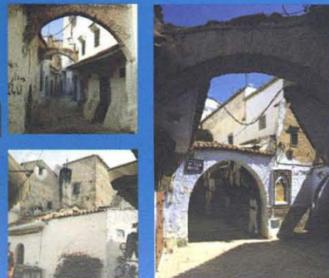
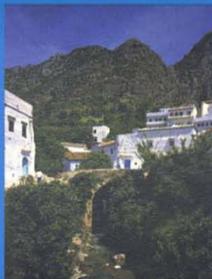
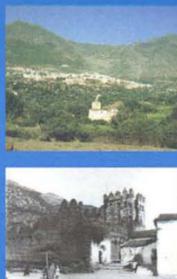
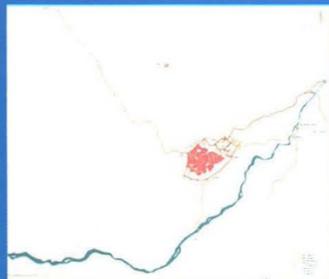
مدخل ارتبطت منطقة مضيق جبل طارق بالطاهرة الحضريّة منذ العصر القديم بواسطة المواقع الفينيقية والرومانية. كما تكونت منشآت جديدة منذ العصر الإسلامي الوسيط.

أسفر الوجود البرتغالي بالشواطئ الأطلسية المغربية منذ القرن الخامس عشر عن نشوء حركة المقاومة التي كانت وراء تأسيس مدينة الشاون.

بموقعها عند مرتكزات سلسلة جبال الريف، شغلت الشاون باعتبارها الموقع الوحيد ذي الطابع الحضري بالمنطقة مكانا استراتيجيا ومحما بين الجبال على خطوط المواصلات التي تتعمق نحو الداخل انطلاقا من شمال البلاد. وقد اكتسبتها عزلتها المتميزة وتفرد سكان المنطقة بعشق الحرية، إلى مستهل القرن التاسع عشر، طابع بلاد السبية (المنطقة الغير الخاضعة للسلطة المركزية)، وقد ظلت بذلك إلى حدود القرن العشرين محجوبة عن نظرات الغرباء، هكذا اقتضت معرفة الأوروبيين لها، على أوصاف رحالة القرن التاسع عشر المتقضية.

h. 876-968

تاريخ خاوية



En la segunda mitad del siglo XV se produce un primer asentamiento promovido por el quenero Al-Hasan b. Muhammad al-'Alami en el área de Garúzim, zona agrícola en la margen izquierda del arroyo Ras al-Ma'. Su sucesor y también šarif 'Alī ibn Mūsā b. Rašīd decide en 1471 la construcción de una gran alcazaba que fuera capaz de organizar la resistencia militar contra la ocupación portuguesa.

La abundancia de recursos naturales favorecía el enclave, y permitió a b. Rašīd y a sus gentes acoger, tras la guerra de Granada, a un grupo de familias andaluzas para que se asentaran en Xauen al abrigo de su alcazaba. Nace así el barrio al-Suwīqa que fue dotándose de unas incipientes estructuras productivas y de intercambio -artesano y zoco- contribuyendo así a sostener la empresa guerrera y política de los b. Rašīd, y servir de referencia a la dispersa población de la zona.

Se crea el primer recinto fortificado, y aparecen la alcaicería, baños, fondaques, fuentes, etc, elementos al servicio de la nueva cultura urbana que se instalaba en la región.

تم إنشاء النواة الحضريّة الأولى من طرف المحارب الحسن بن محمد العلمي بجهة غاروزيم وهي منطقة فلاحية واقعة على الجانب الأيسر لمجرى راس الماء. وفي سنة 1471 م قرر خلفه علي بن موسى بن رشيد ذو النسب الشريف أيضا تأسيس قسبة كبيرة كفيلة بتنظيم المقاومة المسلحة للاحتلال البرتغالي.

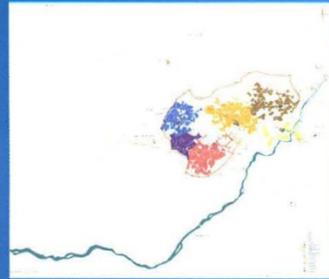
وقد ساهمت وفرة الموارد الطبيعية في وجود الثغر، كما سمحت لابن رشيد وقومه باستقبال جماعة من الأسر الأندلسية للاستقرار بالشاون في حمى قصبتها، على إثر حرب غرناطة. هكذا نشأ حي السوق الذي ما فتن يشهد بروز نيات للإنتاج والتبادل الحرفيين، مساهما بذلك في دعم المجهود الحربي والسياسي لبني رشيد وموقرا قطبا مرجعيا للسكان المتنازحين بالمنطقة.

تم إنشاء أول مدار حضري محصن، وظهرت القيسارية والحمامات والفنادق والنباتع الخ، باعتبارها عناصر في خدمة الثقافة الحضريّة الجديدة التي تشكلت بالمنطقة.

1471-1560

h. 968-1157

تاريخ خاوية



La formación de los sucesivos barrios se asocia a los decretos de expulsión de los moriscos andaluzes y a su asentamiento en ciudades que, como Tetuán y Xauen, iban encontrando en su camino del exilio.

Las construcciones van adaptándose a la topografía montañosa del lugar procurando servirse del agua de Ras al-Ma', y de manera sucesiva surgen los barrios Rif al-Andalus, al-Nsar y al-Sabbānīn durante el siglo XVI, al-Sūq en el XVII y, ya más tardiamente, al-Jarāzīn. Conservando su homogeneidad social y sus oficios, cada grupo de familias construye su propia mezquita y equipamientos, dotándose de murallas hasta que con la aparición de al-Sūq se construye la cerca que hoy conocemos. Extramuros quedaban cementerios, huertas y una pequeña población de judíos sefarditas.

Protegida por su alcazaba, Xauen se convirtió en centro de comercio con una fuerte influencia en la región. A ello se le unió la importancia religiosa de sus zagüías, así como los beneficios del periodo de gobierno de la familia al-Rifī, constructores de la Casa del Majzén en el interior de la alcazaba, y restauradores de la madraza.

ارتبط نشوء الأحياء المتعاقبة بقرارات طرد الموريسكيين الأندلسيين واستقرارهم بالمدن التي صادفوها في طريق منفاهم، مثل تطاون والشاون.

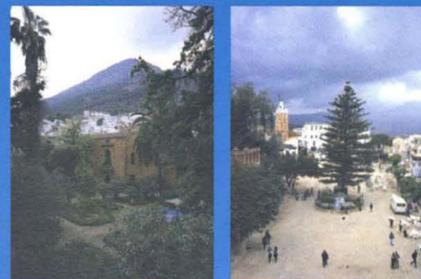
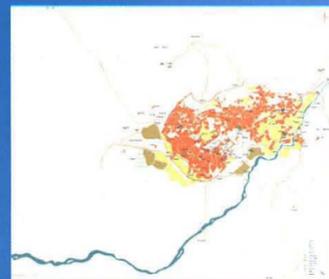
انتشرت الأبنية بمراعاة السطح الجبلي للموقع، مع السعي إلى الانفتاح بعياه راس الماء، وبشكل متتابع برزت أحياء ريف الأندلس والنسر والصبانين خلال القرن 16 والسوق خلال القرن 17 والجرأزين في فترة متأخرة بعدئذ. ومن أجل المحافظة على تجانسها الاجتماعي وحرفها، أقدمت كل مجموعة من الأسر على بناء مسجد ومرافق خاصة بها. كما تحصنت خلف أسوار حتى تم تشييد السور القائم إلى يومنا هذا، عقب ظهور السوق، وبقيت المقابر والجنان ومجموعة صغيرة من السكان اليهود الأندلسيين خارج الأسوار.

تحولت الشاون وهي محمية في كنف قصبتها إلى مركز تجاري ذي تأثير قوي في المنطقة. تنضاف إلى ذلك الأهمية الدينية لزواياها فضلا عن فوائد فترة حكم أسرة الريفي المؤسسة لدار المحنن بداخل القسبة والمعديّة بترميم المدرسة.

1560-1745

h. 1157-1338

تاريخ خاوية



Durante la segunda mitad del siglo XVIII y todo el XIX se asiste a un periodo de recesión, y Xauen llega incluso a perder población.

En esta etapa la ciudad se ve afectada por los numerosos conflictos políticos y militares que se producen en el país y en los que toma partido. Ya a finales del XVIII el sultán Mulay al-Hasan trató de revitalizar la economía de la ciudad promoviendo el asentamiento de población judía al sur del barrio al-Suwīqa.

El siglo XVIII es el periodo en el que se reforman el alminar de la mezquita al-Sūq, el de la mezquita mayor y la puerta al-Sūq, adquiriendo la imagen que hoy conservan. Mientras tanto, espacios públicos y construcciones se mantienen fieles a la tradición arquitectónica de la cultura urbana de al-Andalus.

La ciudad islámica había alcanzado su máxima expresión cuando en 1920 se produce la llegada del protectorado a Xauen. Con él tenemos la primera descripción y cartografía detallada de una ciudad que había permanecido oculta al conocimiento europeo durante cuatro siglos y medio.

خلال النصف الثاني من القرن 18 وطوال القرن 19 شهدت الشاون فترة من الانكماش، بل وقد بلغت إلى حد التراجع في عدد السكان. وخلال هذه الفترة، تأثرت المدينة بالفتن السياسية والعسكرية التي شهدتها البلاد مضطرة إياها إلى المشاركة فيها. وفي أواخر القرن 18 حاول السلطان مولاي الحسن تنظيم اقتصاد المدينة بتشجيع استقرار السكان اليهود جنوب حي السوق.

فخلال القرن 18 تم ترميم مئذنتي مسجد السوق والمسجد الجامع وكذا باب السوق، مما أضفى عليها الطابع الذي تحتفظ به إلى اليوم. بينما استمرت المساحات العمومية والمنشآت وفقية للتقاليد المعمارية في الثقافة الحضريّة بالأندلس.

أدركت المدينة الإسلامية منتهى ازدهارها مع بداية نظام الحماية بالشاون في 1920. إلى هذا التاريخ يرجع أول وصف ورسم خرائطي مفصل لمدينة ظلت بعيدة عن أنظار الأوروبيين طوال أربعة قرون ونصف.

1745-1920